

DETERMINA AD AFFIDARE / ENTSCHEID ZUR VERGABE

Oggetto / Betreff	<p>Externer Fachauftrag für die Übersetzung in die italienische Sprache der Publikation „Wissenschaftliche Studie zu den gemeinsamen Kompetenzen der Länder der Europaregion zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit“ Projekt-Code 2018-E-002-INTERREG-IT-AT-3024-Fit4Co-CUP-B59G17002300003</p>
Deliberazione contenente l'approvazione del progetto / Beschluss über die Genehmigung des Projektes	<p>Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 02/2021 vom 28.01.2021 Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 02/2021 vom 28.01.2021</p>
Tipologia di procedura prescelta / Art des gewählten Verfahrens	<p>Externer Fachauftrag auf Grundlage des Art. 7, und folgende des GvD Nr. 165/2001</p>
Importo massimo stimato / Geschätzter Maximalbetrag	<p>5.265,50 € 4.765,50 € zuzüglich maximal 500 Euro für Reise und Verpflegungskosten + 0% MwSt. (Anwendung des Pauschalystems)</p>
Durata del contratto / Dauer des Vertrages	<p>20.07.2021 – 05.09.2021</p>
Criteri di aggiudicazione / Zuschlagskriterien	<p>Fachauftrag gemäß Art. 7, Komma 6, des GvD Nr. 165/2001 i.g.F.</p>
Motivazioni / Begründungen	<p>Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es frei, unter Einhaltung der obgenannten gesetzlichen Vorgaben, externe Fachaufträge für die Durchführung von besonders spezialisierten Leistungen zu vergeben.</p> <p>Rechtmäßigkeitsvoraussetzungen. Die auftraggebende Verwaltung bestätigt diesbezüglich, dass:</p> <p>a) der Gegenstand der Leistung den der auftraggebenden Verwaltung vom Rechtssystem übertragenen Kompetenzen entspricht. Die Leistung richtet sich an Statut und Satzung des EVTZ und der darin festgelegten Ziele; im Besonderen betreffend die statutarischen Ziele „der Stärkung der Abstimmung bei der gemeinsamen Teilnahme an Programmen der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit und anderen thematischen Programmen der EU“; in diesem Fall durch das INTERREG-Projekt Fit4Co. Die Durchführung der Studie, die Gegenstand des Übersetzungsauftrags ist, wurde von der Verwaltungsbehörde des INTERREG Italien-Österreich Programms im Rahmen eines Antrags zur Projektänderung am 17.09.2020 genehmigt; laut Zusammenarbeitsvertrag mit der Universität Innsbruck (Prot. 296 Euregio vom 06.04.2021), welcher die Durchführung der Studie regelt, obliegt die Beschaffung der Übersetzung dem EVTZ;</p> <p>b) diese hochspezialisierte Dienstleistung nicht von internem Personal durchgeführt werden kann. Der Generalsekretär bestätigt, dass diese hochspezialisierte Dienstleistung nicht von internem Personal durchgeführt werden kann; da die Übersetzungstätigkeit, die Gegenstand der Beauftragung ist,</p>

DETERMINA AD AFFIDARE / ENTSCHEID ZUR VERGABE

	<p>nicht zu den institutionellen Leistungen der eigenen Bediensteten oder von solchen, die von der Organisationseinheit „EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ in der Regel im Rahmen der institutionellen Aufgaben erbracht werden müssen, gehört.</p> <p>Dazu sei ebenfalls Folgendes angemerkt. Im verwaltungsinternen Weg hat die auftraggebende Verwaltung sich an das Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol gewandt, welches mit Schreiben vom 25.05.2021 antwortete, gegenständliche Übersetzung aufgrund ungenügender zeitlicher Ressourcen nicht durchführen zu können. Ebenfalls wurde das Amt für Sprachangelegenheiten der Autonomen Provinz Bozen/Südtirol über das Büro des Landeshauptmanns angefragt; das Amt für Sprachangelegenheiten stand für die Übersetzung nicht zur Verfügung, da es sich nicht um Gesetzestexte oder damit zusammenhängende Anlagen, die zu den Kernaufgaben des Amtes zählen, handelt.</p> <p>In der Folge wurde eine Markterkundung zur Ermittlung geeigneter Wirtschaftsteilnehmer für die Durchführung der gegenständlichen Dienstleistung laut Kodex des öffentlichen Vergaberechts mittels Einholung von drei Kostenvoranschlägen durchgeführt. Es wird festgehalten, dass unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 keine aktiven Rahmenvereinbarungen vorhanden waren, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind. Keiner der drei angefragten Wirtschaftsteilnehmer hat einen Kostenvoranschlag unterbreitet.</p> <p>Da sich die zuständigen Ämter aufgrund ungenügender zeitlicher Ressourcen außerstande sahen, die Übersetzung durchführen zu können, und auch die angefragten Wirtschaftsteilnehmer keinen Kostenvoranschlag unterbreitet haben, hat der EVTZ auf der eigenen Webseite eine Markterkundung mit Vergleichsverfahren zur Vergabe des gegenständlichen Fachauftrags veröffentlicht, welche sich an Fachexperten mit besonderer und nachgewiesener universitärer Spezialisierung richtete. Im Rahmen dieses Verfahrens hat ein interessierter Kandidat einen Kostenvoranschlag unterbreitet, der von der auftraggebenden Verwaltung als für die Durchführung des Auftrags geeignet erachtet wird;</p> <p>c) die Leistung zeitlich begrenzt ist, d.h. von Auftragserteilung bis zum 05. September 2021;</p> <p>d) im Auftrag Dauer, Ort, Gegenstand und Vergütung der Zusammenarbeit bestimmt werden.</p> <p>Verhältnismäßigkeit der Vergütung. Die Vergütung des Bestbieters wird unter Berücksichtigung des Grundsatzes der Wirtschaftlichkeit als angemessen erachtet.</p> <p>Der Preis für jede Normseite (1.500 Zeichen einschließlich Leerzeichen) beträgt laut Kostenvoranschlag 13,50 Euro. Es ist</p>
--	--

DETERMINA AD AFFIDARE / ENTSCHEID ZUR VERGABE

	<p>anzumerken, dass es sich bei der Übersetzung der juristischen Studie um einen äußerst technischen Text handelt. Zum Vergleich sei angemerkt, dass das ASTAT den Zuschlag für die „Übersetzung - vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische – der Unterlagen betreffend verschiedene Dauerzählungen, Veröffentlichungen und laufende Erhebungen“ (CIG ZA3312D837) für insgesamt 30.500 Euro erteilt hat, für einen Aufwand von 1.000 Normseiten. Dies entspricht, exklusive Steuern, einem Preis von 30,5 Euro für jede Normseite. Der im gegenständlichen Kostenvoranschlag angebotene Preis wird auch aufgrund dieser Vergleichswerte als angemessen erachtet.</p> <p>Relevanz der Übersetzung der gegenständlichen wissenschaftlichen Studie für die Europaregion. Es wurde festgestellt, dass eine Verhältnismäßigkeit zwischen der mit dem Vertragspartner vereinbarten Vergütung und dem voraussichtlich zu erzielendem Nutzen für die Verwaltung besteht. Die Denkfabrik der Europaregion – das EuregioLab - hat im Thesenpapier zu den Grundlagen der Europaregion (2020, Seite 8) angeregt, eine wissenschaftliche Studie in Auftrag zu geben, durch welche geprüft werden soll, in welchen Bereichen eine Zusammenarbeit der Länder in der Euregio rechtlich möglich wäre; zu eruieren wären, so das Euregio-Lab, jene Bereiche, in denen alle beteiligten Länder innerstaatlich über entsprechende Zuständigkeiten verfügen („parallele Kompetenzen“). Diese Studie soll, gemeinsam mit der vom Fit4Co-Projektpartner EVTZ „Euregio Senza Confini“, die Grundlage für eine Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Programmgebiet von INTERREG Italien-Österreich darstellen.</p> <p>Bei gegenständlichem Auftrag handelt es sich um die Übersetzung der Studie, weswegen die Relevanz dieses Auftrags für die Erreichung der institutionellen Ziele des EVTZ außer Frage steht.</p> <p>Vergleichsverfahren auf Grundlage von im Voraus festgelegten Kriterien. Da sich nur ein interessierter Kandidat beworben hat erübrigt sich der Vergleich zwischen Bewerbern im Rahmen eines Vergleichsverfahrens.</p>
Operatore economico / Wirtschaftsteilnehmer	Mag. Philipp Rossi Pucciniallee 30 – 39100 Bozen Steuer-Nr. RSSPLP97T23A952Y – Mw.St.-Nr. IT03128140211
RUP	Mag. Matthias Fink
Data e luogo Ort und Datum	Bozen, 20.07.2021

Dott.ssa Marilena Defrancesco
i.A. des Generalsekretärs Mag. Matthias Fink